

Nives Sironić-Bonefačić:

PRIPREMA ZA PISMENI SASTAV U PRVOJ GODINI UČENJA STRANOG JEZIKA

I. Uvodne napomene

U prvoj godini učenja stranog jezika učenici poznaju tek osnovne gramatičke strukture jezika i posjeduju veoma ograničen rječnik. Ako nastavnik postavi pred njih zadatak da opišu sliku ili neku situaciju, oni neće moći uspostješiti taj zadatak jer još misle na materinjem jeziku i nastroje prevesti rečenice s materinjeg jezika na strani jezik. Takvim, dakle, postupkom nastavnik neće postići cilj. Zadaće neće biti napisane u duhu stranog jezika i bit će teško ispraviti ih.

Postavlja se pitanje: je li ipak moguće da učenici napišu kratak sastav bez mnogo pogrešaka sa svojim još malim znanjem riječi i gramatike? Ako je to moguće, na koji će im način nastavnik u tome pomoći? Prikazat će jedan svoj pokušaj u rješavanju toga problema.

Obradila sam takav pismeni sastav u razredu, a tema je bila opis sobe: La mia stanza. Gradivo je povezano s lekcijama iz udžbenika: Drinković, Mladineo, Dermit: Parliamo italiano, conosciamo l'Italia, I dio (lekcijske: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9). Upotrijebljena nastavna sredstva bila su: ploča, kreda, slike, flanelograf i elementi pokućstva izrezani iz tvrdog papira. Ti su se ele-menti mogli po potrebi pomicati na flanelografu. Za vrijeme sata upotrebljava-va sam samo riječi i izraze koji su učenicima bili poznati.

II. Metodski postupak

1. *Uvodni dio sata.* Postavila sam učenicima nekoliko pitanja o tome gdje stanuju, kakav je njihov stan, koliko ima soba itd.

Pitanja

1. Dove abiti?
2. In che via abiti?
3. Com' è la tua casa?
4. Quanti piani ha?
5. Chi abita in una casa moderna?
6. Come sono le case a Sopot e a Zapruđe? (Alte, grandi.)
7. Chi abita in un grattacielo?
8. A che piano si trova il tuo appartamento?
9. Com' è il tuo appartamento?
10. Quante stanze ha?

2. *Priprema za pismeni sastav.* Ploču sam podijelila na sedam dijelova okomitim crtama. Učenicima sam postavljala ova pitanja:

A) Com' è la tua stanza? (Pitanje je popraćeno gestom.)

La mia stanza è piccola.

Učenica piše na ploču u odjeljak br. 1 »La mia stanza è«, a ispod toga ispisuje pridjev »piccola«.

Nastavljam pitanjima. Svako je pitanje popraćeno ili gestom ili opisom. Učenici redom ispisuju samo pridjeve u odjeljak broj 1, i to jedan pridjev ispod drugog.

E la tua stanza com' è?

La mia stanza è grande. (Na ploči: grande.)

La mia stanza è spaziosa. (Na ploči: spaziosa.)

Nella tua stanza c' è molta luce. Com' è la tua stanza?

La mia stanza è chiara. (Na ploči: chiara.)

La tua stanza ha due grandi finestre. Com' è la tua stanza?

La mia stanza è ariosa. (Na ploči: ariosa.)

Quando sei nella stanza senti i tram e le macchine.

Com' è la tua stanza?

La mia stanza è rumorosa. (Na ploči: rumorosa.)

Tu non senti le macchine e dormi bene. Com' è la tua stanza?

La mia stanza è silenziosa. (Na ploči: silenziosa.)

Odjeljak broj 1 ispunjen je i izgleda ovako:

La mia stanza è

piccola ↑
(grande) spaziosa ↓

chiara

ariosa

rumorosa ↑
silenziosa ↓

Suprotni pojmovi označeni su strelicama.

B) Quante finestre ci sono nella tua stanza? (Flanelograf)

Nella mia stanza c' è una finestra.

Dove dà la finestra della tua stanza? (Slika)

La sua finestra dà sulla via.

Učenik piše na ploči u odjeljak broj 2 rečenicu »La sua finestra dà«, a ispod ispisuje »sulla via«.

Nastavnik ponavlja pitanje da bi dobio različite odgovore.

E la tua stanza ha anche una finestra? (Flanelograf)

No, la mia stanza ha una vetrata.

Dove dà la vetrata della tua stanza? (Slika)

La sua vetrata dà sulla via.

Učenik ispisuje na ploči u odjeljak broj 2 ispod »la sua finestra dà« »la sua vetrata dà«.

Quante finestre ci sono nella tua stanza? (Flanelograf)

Nella mia stanza ci sono due finestre.

Dove danno le finestre della tua stanza? (Slika)

Le sue finestre danno sulla piazza.

U odjeljak broj 2 ispisuje se »le sue finestre danno«, a ispod toga »sulla piazza«.

Pitanje ostaje isto, ali se svaki put mijenja slika. Učenici odgovaraju na pitanja i ispunjavaju odjeljak broj 2. Dobila sam slijedeće odgovore:

Le sue finestre danno sul giardino. (Na ploči u odjeljak broj 2 ispisuje se »sul giardino«.)

Le sue finestre danno sul giardino pubblico. (Na ploči: sul giardino pubblico.)

Le sue finestre danno sul cortile. (Na ploči: sul cortile.)
Ispunjeni odjeljak broj 2 izgledao je ovako:

La sua finestra dà
La sua vetrata dà
Le sue finestre danno
sulla via
sulla piazza
sul giardino
sul giardino pubblico
sul cortile

C) U slijedećoj fazi rada ispunjavaju se odjelci broj 3, 4, 5. Nastavnik mora paziti da učenici ispravno ispune svaki odjeljak.

Come sono i mobili nella tua stanza? (Slika)

I mobili nella mia stanza sono moderni.

Učenik ispisuje na ploči u odjeljak broj 3 »I mobili nella mia stanza sono«, a u odjeljak broj 4 »moderni«.

E i mobili nella tua stanza come sono? (Slika)

I mobili nella mia stanza sono antichi.

U odjeljak broj 4 ispod »moderni« ispisuje se »antichi«.

Dov' è il tavolo? (Flanelograf)

Il tavolo è in mezzo alla stanza.

Com' è il tavolo? (Flanelograf)

Il tavolo è rotondo.

Che cosa c' è in mezzo alla stanza?

In mezzo alla stanza c' è un tavolo rotondo.

U odjeljak broj 3 ispisi se »un tavolo«.

U odjeljak broj 4 ispisi se »rotondo«.

U odjeljak broj 5 ispisi se »in mezzo a«.

E adesso che cosa c' è in mezzo alla stanza? (Flanelograf)

In mezzo alla stanza c' è un tavolo quadrato con quattro sedie.

U odjeljak broj 3 ispisi se »quattro sedie«.

U odjeljak broj 4 ispisi se »quadrato«.

Dove sono le sedie? (Flanelograf)

Le sedie sono vicino al tavolo.

U odjeljak broj 5 ispisi se »vicino a«.

Che cosa c' è nell' angolo? (Flanelograf)

Nell' angolo c' è un tavolo basso con due poltrone.

Come sono le poltrone?

Le poltrone sono grandi e comode.

U odjeljak broj 4 ispisi se »basso«.

U odjeljak broj 3 ispisi se »due poltrone«.

U odjeljak broj 4 ispisi se »grandi, comode«.

U odjeljak broj 5 ispisi se »nell' angolo«.

Che cosa c' è di fronte al tavolo? (Flanelograf)

Di fronte al tavolo c' è *una libreria*. (U odjeljak broj 3: »una libreria«.)
Dov' è la libreria?

La libreria è di fronte al tavolo. (U odjeljak broj 5: »di fronte a«.)
Che cosa c' è a destra? (Flanelograf)

A destra c' è un televisore. (U odjeljak broj 3: »un televisore«, a u odjeljak broj 5: »a destra«.)

Che cosa c' è a sinistra? (Flanelograf)

A sinistra c' è un armadio con tanti cassetti. (U odjeljak broj 3: »un armadio con tanti cassetti«, u odjeljak broj 5: »a sinistra«.)

Nastavnik i dalje postavlja pitanja, a učenici odgovaraju i ispunjavaju odjeljak broj 3, 4, 5. Ispunjeni odjeljci 3, 4, 5 izgledali su u našem slučaju ovako:

3	4	5
I mobili nella mia stanza sono	moderni ↑ antichi ↓	
un tavolo	rotondo ↑ quadrato ↓ basso	in mezzo a
quattro sedie due poltrone	grandi comode	vicino a nell' angolo
una libreria un televisore un armadio con tanti cassetti una scrivania un divano letto una credenza		di fronte a a destra ↑ a sinistra ↓
		sotto sopra ↑ ↓

D) Che cosa c' è sul pavimento? (Flanelograf)

Sul pavimento c' è un tappeto.

Učenik upisuje u odjeljak broj 6 »sul pavimento c' è un tappeto«.

Di che colore è il tappeto? (Slika)

Il tappeto è verde (rosso, blu, giallo, colorato).

U odjeljak broj 6 upisuje se: verde, giallo, blu, colorato, itd.

Che cosa c' è alle pareti? (Flanelograf)

Alle pareti ci sono alcuni quadri.

Alle pareti ci sono alcune fotografie.

U odjeljak broj 6 upisuje se: Alle pareti ci sono alcuni quadri; alcune fotografie.

Ispunjeni odjeljak broj 6 izgledao je ovako:

Sul pavimento c' è un tappeto

verde

rosso

blu

giallo

colorato

Alle pareti ci sono

alcuni quadri

alcune fotografie.

E) Che cosa fai nella tua stanza?

Svaki učenik daje drugi odgovor. On se upisuje u odjeljak broj 7.

Nella mia stanza io studio.

Nella mia stanza scrivo i compiti.

Nella mia stanza ascolto la musica.

Nella mia stanza leggo i giornali.

Nella mia stanza riposo, itd.

Ispunjeni odjeljak broj 7 izgledao je ovako:

Nella mia stanza

io studio

scrivo i compiti

ascolto la musica

leggo i giornali

riposo ...

3. Zadavanje pismenog sastavka

Com' è la tua stanza?

La mia stanza è bella.

Nastavnik piše taj odgovor na ploči iznad ispunjene tabele i obraća se učenicima: Questo è il titolo del componimento che dovete scrivere. Scegliete tra le parole elencate e descrivete la vostra stanza. Dovete scrivere dieci frasi. Avete tredici minuti a disposizione.

III. Zaključak

Usmena priprema uz korištenje flanelografa bila je učenicima veoma zanimljiva. Premda je razred prilično brojan (32 učenika), svi su učenici sudjelovali u radu. Sa zanimanjem su pratili ispunjavanje tabele. Posebno ističem da se priprema za zadaću mora odvijati brzo i da nastavnik treba da okretno vodi učenike i da spretno rukuje slikovnim materijalom, kao i figuricama na flanelografu. Priprema za takav sat zahtijeva prilično mnogo vremena, ali rezultati potpuno zadovoljavaju. Od 32 učenika koji su sudjelovali u radu 13 učenika napisalo je zadaću bez greške, 15 učenika imalo je manje ortografske pogreške, koje su nastale iz nepažnje (dvostruki konsonanti i akcenti), a samo su 3 učenika imala ozbiljnije gramatičke greške (rod imenica, slaganje pridjeva u rodu i broju, prezent glagola). Nijedan pismeni rad nije bio negativan. Najniža ocjena bila je dobar.

Svi su sastavi bili napisani u duhu jezika i nije bilo pogrešaka u poretku riječi u rečenici. Učenici su pokazali veliku sposobnost kombiniranja pojedinih elemenata tako da nijedan sastavak nije bio posve isti. Na taj sam način u toku jednog školskog sata (45 minuta) uspjela provjeriti gramatiku i usmeno i pismeno. Pismene sastavke ispravila sam veoma lako i vodila sam zabilješke o greškama. One u ortografiji i gramatici ispravila sam zajedno s učenicima na slijedećem satu.